



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 08 Mars 201

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Conseil (art. 56)

Conseil (art. 55-2)



Numéro d'enregistrement des
éléments de preuve MLI-OTP-0056-0014 - Track 5

Nombre de pages 10

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1257 (transcription of MLI-OTP-0056-0014- Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1258, l. 18	et à votre disposition	[Omis]	وهو تحت تصرفك
2.	P. 1258, l. 29-33	Nous avons vu sur les images que les gens souffraient des coups qu'ils recevaient ... physiquement.	من خلال الصور أنه الش... الأشخاص الذين يتعرضون للعتوبات، يُعذبون يعني بدنيا، جسديا.	رأينا في الصور أن الأشخاص الذين يتعرضون للجلد يتألمون في أجسادهم جراء ذلك.
3.	P. 1259, l. 60	Et qui s'occupait de contacter l'équipe médicale ?	من كان يهتم، و إلا مكلف بالطاقم الطبي؟	من كان مسؤولا عن الاتصال بالطاقم الطبي؟
4.	P. 1265, l. 267-268	Et par rapport à la personne qui reçoit la sa... qui reçoit ... la sanction, c'est quoi l'objectif ?	و ما هو الغرض و الهدف يعني من الشخص الذي تطبق عليه العقوبة؟	ما كان الهدف من العقوبة بالنسبة إلى الشخص التي يتلقاها؟
5.	P. 1266, l. 289	Et quelle est la différence pour vous qui ... euh ... qui appliquez cette sanction ?	و ما هو الفرق حسب رأيك أنت أه ... للشخص الذي يعاقب؟	وما الفرق بالنسبة إليك كونك أنت الذي ينفذ هذه العقوبة؟

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour. Il est 12 heures 24. Nous allons reprendre cette audition après la
3 pause.

4 المترجم : صباح الخير. الساعة 12 و 24 دقيقة. و نواصل هذه الجلسة بعد الاستراحة.

5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, [sonnerie de téléphone, 00:00:25] vous êtes prêt à reprendre ?

6 المترجم : مستعد سيد الحسن؟

7 المستجوب : مستعد.

8 Interprète : Je suis prêt.

9 Intervieweur 1 : D'accord. Veuillez nous confirmer que nous n'avons pas parlé de ... de votre
10 audition pendant cette pause ?

11 المترجم : هل أنت متأكد أننا لم نتحدث على الجلسة خلال الاستراحة؟

12 المستجوب : نعم.

13 Interprète : Oui.

14 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez pu vous entretenir avec votre avocat, [REDACTED] ?

15 المترجم : هل تمكنت من الحديث مع محاميك السيد ... الأستاذ [REDACTED] ؟

16 المستجوب : صحيح.

17 Interprète : C'est vrai.

18 Intervieweur 1 : D'accord. Il est toujours là présent et à votre disposition au cours de cette
19 audition.

20 المترجم : هو حاضر لهذا الغرض خلال جلستك.

21 المستجوب : صحيح.

22 Interprète : C'est vrai.

23 Intervieweur 1 : D'accord. Donc ... euh ... continuons, M. AL HASSAN, notre discussion par
24 rapport à ces ... à ces sanctions et ces *ta'zir* et *hudud*.

25 المترجم : نواصل حديثنا سيد الحسن فيما يتعلق بهذه العقوبات، عقوبات التعزير و الحدود.

26 Intervieweur 1 : Essayons de comprendre davantage, si possible, le besoin de faire les *hudud*
27 en public.

28 المترجم : لنحاول أه ... أن نفهم أكثر الحاجة إلى تطبيق الحدود علنا.

29 Intervieweur 1 : Nous avons vu sur les images que les gens souffraient des coups qu'ils
30 recevaient ...

31 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

32 المترجم : رأينا ...

33 Intervieweur 1 : ... physiquement.

34 المترجم : ... من خلال الصور أنه الش... الأشخاص الذين يتعرضون للعقوبات، يتعذبون يعني بدنيا، جسديا.

35 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

36 **Interprète** : C'est vrai.

37 **Intervieweur 1** : Les gens souffraient physiquement à tel point que l'équipe médicale était déjà là
38 pour prendre soin d'eux en cas de besoin.

39 **المترجم** : يتعذبون بدنيا، جسديا إلى حد أنه الطاقم الطبي موجود حاضرا في حالة الحاجة إليه.
40 **المستجوب** : صحيح.

41 **Interprète** : C'est vrai.

42 **Intervieweur 1** : Donc, l'équipe médicale est là pour soigner les blessures des gens qui sont
43 fouettés, c'est cela ?

44 **المترجم** : الطاقم الطبي موجود هنا لعلاج جروح من يتم جلدتهم.
45 **المستجوب** : صحيح.

46 **Interprète** : C'est vrai.

47 **Intervieweur 1** : Est-ce que l'équipe médicale était tout le temps présente ...

48 **المترجم** : هل الطاقم ...

49 **Intervieweur 1** : ... pour ces cas de *hudud* ?

50 **المترجم** : في حالة الحدود و حالات الحدود هذا الطاقم الطبي موجود كل الوقت؟
51 **المستجوب** : لا اذكر.

52 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

53 **Intervieweur 1** : Pour les quelques cas que vous connaissez vous, est-ce que l'équipe médicale
54 était là ?

55 **المترجم** : في البعض القضايا التي تعرفها أنت، هل الطاقم الطبي كان موجود؟
56 **المستجوب** : نعم.

57 **Interprète** : Oui.

58 **المستجوب** : كان موجود.

59 **Interprète** : Il était ... là.

60 **Intervieweur 1** : D'accord. Et qui s'occupait de contacter l'équipe médicale ?

61 **Interprète** : Elle était là.

62 **المترجم** : من كان يهتم، و إلا مكلف بالطاقم الطبي؟
63 **المستجوب** : الشرطة ... و الحسبة.

64 **Interprète** : La police, la HISBAH.

65 **Intervieweur 1** : D'accord. Qui à la HISBAH faisait cela ...

66 **المترجم** : من ...

67 **Intervieweur 1** : ... à votre connaissance ?

68 **المترجم** : ... على حسب علمك، كان يقوم بهذا الشأن ... بهذا الأمر في الحسبة؟
69 **المستجوب** : لا أعرف.

Restreint CPI

- 70 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 71 **Intervieweur 1** : Et qui à la police faisait cela ?
- 72 **المترجم** : و من في الشرطة كان يقوم بذلك؟
- 73 **المستجوب** : مرة انا اتصلت بهم بخصوص حدود.
- 74 **Interprète** : Moi-même, une fois, je les ai contactés concernant un *hudud*.
- 75 **المستجوب** : مرة اتصل بهم الأمير.
- 76 **Interprète** : Une fois, c'était l'émir qui les a contactés.
- 77 **المستجوب** : هذا هو.
- 78 **Intervieweur 1** : Quel émir a fait ça, selon vous ?
- 79 **المترجم** : من ... أي أمير قام بهذا حسب رأيك؟
- 80 **المستجوب** : لا أتذكر، ممكن أمير الشرطة ممكن أمير الأمن.
- 81 **Interprète** : Je ne me souviens pas, ça peut être l'émir de la police, ça peut être l'émir de la
- 82 sécurité.
- 83 **Intervieweur 1** : Donc, rappelons cela, vous avez dit une fois c'est moi à la police et une fois
- 84 c'est l'émir. C'est pour ça que je vous demande de quel émir vous parlez.
- 85 **المترجم** : لهذا انا سألتك. قلت لنا أنه مرة كان انا في الشرطة و مرة كان الأمير لهذا سألتك أي أمير.
- 86 **المستجوب** : نعم صحيح.
- 87 **Interprète** : C'est vrai.
- 88 **Intervieweur 1** : Donc, de quel émir vous parlez ... euh ... pour cette deuxième occasion ?
- 89 **المترجم** : في المرة الثانية هذي ... هذه، أي أمير تتحدث عنه؟
- 90 **المستجوب** : أمير الشرطة.
- 91 **Interprète** : L'émir de la police.
- 92 **Intervieweur 1** : Mm-mm. Donc, justement, ma question c'était lequel des deux émirs de la
- 93 police ? Vous parlez de ADAM ou vous parlez de KHALED ?
- 94 **المترجم** : أي من الأميرين من الشرطة، تتحدث عن آداما أو خالد؟
- 95 [00:05:03]
- 96 **المستجوب** : كلهم.
- 97 **Interprète** : Euh ... tous.
- 98 **المستجوب** : ممكن أمير الشرطة الثاني لا ... ممكن لا يتفاهم مع ... أتكلم أنا بداله. لا يعرف لغتهم.
- 99 **Interprète** : Euh ... peut-être que ... le ... le ... l'émir de la police ...
- 100 **المترجم** : ممكن تعيد إجابتك؟
- 101 **المستجوب** : الأمير الشرطة ... مثلاً خالد أبو سليمان لا يعرف الفرنسية، و لا يعرف أي لغة غير العربية.
- 102 **Interprète** : Par exemple, l'émir de la police, Khaled ABOU SOULEYMANE, ne connaît pas le
- 103 français, il ne connaît pas l'arabe.

Restreint CPI

- 139 المستجوب : صحيح.
- 140 **Interprète** : C'est vrai.
- 141 **Interprète** : Y compris le numéro qui était au départ votre numéro personnel ?
- 142 المترجم : بما فيه يعني بداية الرقم الذي كان رقمك الشخصي؟
- 143 المستجوب : صحيح.
- 144 **Interprète** : C'est vrai.
- 145 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 146 المترجم : طيب.
- 147 **Intervieweur 1** : Euh ... Ce [REDACTED] là, c'est qui ?
- 148 المترجم : من هو هذا [REDACTED] ؟
- 149 المستجوب : [REDACTED]
- 150 **Interprète** : [REDACTED]
- 151 **Intervieweur 1** : D'accord. Et quand vous le contactez, qu'est-ce que vous lui disiez ?
- 152 المترجم : و لما كنت تتصل به ماذا كنت تقول له؟
- 153 المستجوب : لا اذكر.
- 154 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 155 **Intervieweur 1** : Vous appelez [REDACTED] - comme vous l'appelez - [REDACTED] ...
- 156 المترجم : آه...تتصل ...
- 157 **Intervieweur 1** : ... parce qu'il y a un cas de *hudud* ?
- 158 المترجم : تتصل بـ... تقول أنه [REDACTED] ، لأنه هناك فيه حالة حدود.
- 159 المستجوب : صحيح.
- 160 **Interprète** : C'est vrai.
- 161 **Intervieweur 1** : Vous avez une idée de ce que vous pouvez lui dire ?
- 162 المترجم : هل عندك فكرة يعني ... ما ... ماذا كان يمكن أن تقول له؟
- 163 المستجوب : أقول له نحن نحتاج اليوم مثلا كايين حدود نحتاج إلى طاقم طبي اسعاف.
- 164 **Interprète** : Euh ... je lui dis, par exemple ... euh ... il y a un cas de *hudud* et on a besoin d'une
- 165 équipe médicale ... aujourd'hui.
- 166 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 167 **Interprète** : Euh ... de premiers soins.
- 168 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est noté. L'émir ADAMA – si je me souviens, mais corrigez-moi si je
- 169 me trompe – il ne parle pas non plus les langues locales, n'est-ce pas ?
- 170 المترجم : آه ... صححني إذا أخطأت، الأمير أداما لا يتحدث اللغات المحلية؟
- 171 المستجوب : العربية و قليل الفرنسية.

- 172 **Interprète** : Euh ... l'arabe et un peu de français.
- 173 **Intervieweur 1** : Et est-ce que son français lui permet de, par exemple, d'appeler [REDACTED] ?
- 174 **المترجم** : هل يسمح يعني ... آه ... كفاءته يعني باللغة الفرنسية أنه يكلم [REDACTED] ؟
- 175 [00:10:03]
- 176 **المستجوب** : يمكن.
- 177 **Interprète** : C'est possible.
- 178 **Intervieweur 1** : Est-ce que lui, il l'appelait lui-même, ou est-ce qu'il vous demandait d'appeler ?
- 179 **المترجم** : هل هو كان يعني يكلم هو بنفسه و إلا يكلفك أنت تكلمه ... تكلمه ؟
- 180 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 181 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 182 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'une occasion où il vous a demandé, vous,
- 183 d'appeler ?
- 184 **المترجم** : هل تتذكر حالة أين طلب منك أنت الاتصال ؟
- 185 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 186 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 187 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 188 **المترجم** : حسنا.
- 189 **Intervieweur 1** : Vous avez parlé de l'émir de la Croix rouge, c'est qui cette personne ?
- 190 **المترجم** : كت... كلمتنا على أمير آه ... ال... ال... الصليب الأحمر، من هو هذا ؟
- 191 **المستجوب** : مسؤول الصليب الأحمر هذا طوغولاي اسمه [REDACTED]
- 192 **Interprète** : Euh ... le responsable de la Croix rouge s'appelle [REDACTED].
- 193 **المترجم** : و هذا [REDACTED] ؟
- 194 **المستجوب** : من الطوغو.
- 195 **Interprète** : Euh ... il est togolais.
- 196 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de son nom ?
- 197 **المترجم** : تتذكر اسمه ؟
- 198 **المستجوب** : [REDACTED].
- 199 **Interprète** : [REDACTED]
- 200 **Intervieweur 1** : [REDACTED] vous avez dit ?
- 201 **المترجم** : قلت [REDACTED] آه ؟
- 202 **المستجوب** : نعم.
- 203 **Interprète** : Oui.
- 204 **Intervieweur 1** : Et vous ne lui connaissez pas d'autre nom ?

Restreint CPI

- 205 المترجم : ما تعرفه باسم آخر؟
206 المستجوب : لا.
207 **Interprète** : Non.
208 المستجوب : هو مسيحي.
209 **Interprète** : C'est un chrétien.
210 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Pourquoi vous me précisez que c'est un chrétien ?
211 المترجم : لماذا توضح ...
212 **Intervieweur 1** : Ça a de l'importance ?
213 المترجم : ... أنه مسيحي، هل لديها أهمية هذه؟
214 المستجوب : هو قال لي أنه مسيحي.
215 **Interprète** : Il m'a dit qu'il était chrétien.
216 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, je vous remercie. Et qu'est-ce qu'il avait à faire, lui, par
217 rapport aux *hudud* ?
218 المترجم : آه. حسنا، شكرا. ماذا كان دوره فيما يتعلق بالحدود؟
219 المستجوب : لا أعرف.
220 **Interprète** : Je ne sais pas.
221 **Intervieweur 1** : Là, je vous demande parce que c'est vous qui l'avez mentionné lorsque nous
222 parlions des personnes ... du personnel médical appelé pour les *hudud*.
223 المترجم : انا اسألك لأنك ذكرته لأنه من الطاقم الطبي الذي كان يحضر في حالة الحدود.
224 المستجوب : لا. لم أقل. لم أقل أنه كان يحضر.
225 **Interprète** : Je n'ai pas dit que ... il ... il était présent.
226 المستجوب : قلت كنا نتصل به بخصوص مشاكل طبية.
227 **Interprète** : J'ai dit qu'on le contactait concernant les ... des problèmes médicaux.
228 المستجوب : لأنه كان هو المسؤول على تمويل المستشفى.
229 **Interprète** : Parce que ... il était responsable de l'approvisionnement de l'hôpital.
230 **Intervieweur 1** : D'accord.
231 المترجم : حسنا.
232 **Intervieweur 1** : Donc, vous le contactiez à quel propos ? Seulement pour l'approvisionnement
233 ou bien pour autre chose ?
234 المترجم : كنت تتصلون به آه. ... يعني لماذا؟ آه ... بسبب غرض التمويل أو لأغراض أخرى؟
235 المستجوب : أغراض كثيرة.
236 **Interprète** : Beaucoup de ... beaucoup de choses ... beaucoup de raisons.
237 المستجوب : إذا لم نجد [REDACTED] نتصل به هو، لأن إدارته في المستشفى.

Restreint CPI

- 238 **Interprète** : Si on ne trouve pas [REDACTED] on le contacte parce que s... son administration c'est ...
239 c'est à l'hôpital.
- 240 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'à votre connaissance il a été déjà contacté pour venir à ...
241 donner son assistance pour un cas de *hudud* ?
- 242 **المترجم** : على حسب علمك هل تم الاتصال به لتقديم المساعدة في حالة حدود؟
243 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 244 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 245 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 246 **المترجم** : حسنا.
- 247 [Silence, 00:13:36 – 00:13:41]
- 248 **Intervieweur 1** : Bon, maintenant revenons à ce caractère public.
- 249 **المترجم** : نرجع إلى الطابع العلني.
- 250 **Intervieweur 1** : Vous nous aviez expliqué que c'était ... le *hudud* était fait aussi pour que les
251 gens sachent.
- 252 **المترجم** : قلت لنا انه يقام الحدود حتى يعرف الناس.
- 253 **Intervieweur 1** : Et soient dissuadés.
- 254 **المترجم** : و يتم ردعهم.
- 255 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous aviez également dit que c'était filmé.
- 256 **المترجم** : و قلت لنا كذلك، أنه يتم تصويره؟
- 257 **المستجوب** : صحيح.
- 258 **Interprète** : C'est vrai.
- 259 **Intervieweur 1** : Que tous les cas de *hudud* étaient filmés sur ordre de l'émir Abou ZEID ?
- 260 **المترجم** : كل حالات الحدود يتم تصويرها طبقا لأمر الأمير أبو زيد؟
- 261 **المستجوب** : صحيح.
- 262 **Interprète** : C'est vrai.
- 263 **Intervieweur 1** : D'accord. Quand vous parlez de dissuader, c'est dissuader qui ?
- 264 **المترجم** : لما تقصد يعني تقول الردع، الردع من؟
- 265 **المستجوب** : ردع المسلمين على طبق ... هذا الجريمة.
- 266 **Interprète** : Euh ... dissuader les musulmans ... euh ... pour ne pas commettre le crime.
- 267 **Intervieweur 1** : D'accord. Et par rapport à la personne qui reçoit la sa... qui reçoit ... la
268 sanction, c'est quoi l'objectif ?
- 269 [00:15:02]
- 270 **المترجم** : و ما هو الغرض و الهدف يعني من الشخص الذي تطبق عليه العقوبة؟
- 271 **المستجوب** : لم افهم؟

Restreint CPI

- 272 **Interprète** : Je n'ai pas compris.
- 273 **Intervieweur 1** : Quel est, selon vous, l'effet de cette sanction publique, en public, sur la
274 personne qui est sanctionnée ?
- 275 **المترجم** : ما هو في رأيك تأثير و إلا أثر تطبيق العقوبة علنا على هذا الشخص ... الذي يتعرض للعقوبة؟
276 **المستجوب** : لا اعرف.
- 277 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 278 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a une différence, selon vous, pour cette pers... une différence
279 entre ... euh ... une sanction publique et une sanction privée ...
- 280 **المترجم** : هل هناك ...
- 281 **Intervieweur 1** : ... qui se fait en ... dans les locaux de la police, par exemple ?
- 282 **المترجم** : هل هناك فرق حسب رأيك ما بين عقوبة تطبق علنا و عقوبة تطبق ... آه ... مثلا داخل مركز الشرطة؟
283 **المستجوب** : فيه فرق.
- 284 **Interprète** : Il y a une différence.
- 285 **Intervieweur 1** : Donc, quelle est la différence pour la personne qui est sanctionnée ?
- 286 **المترجم** : ما هو الفرق بالنسبة للشخص الذي يعاقب؟
287 **المستجوب** : لا أعرف.
- 288 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 289 **Intervieweur 1** : Et quelle est la différence pour vous qui ... euh ... qui appliquez cette sanction ?
- 290 **المترجم** : و ما هو الفرق حسب رأيك أنت آه ... للشخص الذي يعاقب؟
291 **المستجوب** : حسب رأيي أن هذا الشخص الذي يعاقب علنا ...
- 292 **Interprète** : À mon avis, la personne qui est punie publiquement ...
- 293 **المستجوب** : يعني انسان يعني ... أهينت كرامته.
- 294 **Interprète** : ... c'est une [phon.] personne dont la dignité a été humiliée.
- 295 **المستجوب** : هذا هو الفرق يعني أعتقد بينه و بين الشخص الذي جلد يعني سريا.
- 296 **Interprète** : Je pense que c'est la différence avec la personne qui a été ... euh ... flagellée en
297 secret.
- 298 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:17:10 – 00:17:14] Je pense que nous allons devoir faire
299 une pause.
- 300 **المترجم** : أظن أننا سنأخذ استراحة.
- 301 **Intervieweur 1** : L'électricité est encore partie et il fait extrêmement chaud dans la pièce.
- 302 **المترجم** : و الغرفة يعني حارة بسبب انقطاع الكهرباء مرة أخرى.
- 303 **Intervieweur 1** : Il est 12 heures 42.
- 304 **المترجم** : الساعة 12 و 42 دقيقة.
- 305 **Intervieweur 1** : Donc, nous sommes dans le noir et il fait extrêmement chaud.

Restreint CPI

- 306 المترجم : ونحن [يضحك، 00:17:40] في الظلام و الجو حار جدا.
- 307 Intervieweur 1 : Je vous remercie.
- 308 المترجم : شكرا.
- 309 [00:17:47. Fin de l'enregistrement]